



Lời cầu nguyện dòng truyền thừa Kurukullā

Soạn bởi: Hungkar Dorje Rinpoche
Việt dịch: Thanh Liên

Lời Cầu nguyện dòng truyền thừa Kurukulla A Prayer to the lineage of Kurukulla

E YING YE DAK NYAM JA DANG TA DRAL NGANG

É,¹ I pray to Samantabhadra and Samantabhadrī,
É,¹ Con khẩn cầu Đức Samantabhadra (Phổ Hiền) và Samantabhadrī,

CHEN TSÉ LHUN DRUP Ö SAL JAM PAR LÉ

Who are the primordial Lords of peace and existence, the non-duality of
samara and nirvana,
Các bậc Thủ hộ ban sơ của sự an bình và hiện hữu, sự bất nhị của luân
hồi sinh tử và Niết bàn,

KOR DÉ MI NYI SI SHI TO MAY GÖN

An infinity of luminosity, the natural presence of love and wisdom,
sự chói sáng vô hạn, hiện diện tự nhiên của lòng từ bi và trí tuệ,

KUN ZANG YAB YUM NYI LA SOL WAN DEP

a vast equality free from extremes, and the primordially pure essence.
sự bình đẳng bao la thoát khỏi mọi cực đoan, và tinh túy thuần tịnh tự
nguyên thủy.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions
Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

DRI MÉ DANG DEN TSO JANG RANG CHIL LONG

I pray to Vajrasaroruha,² the lord of siddhas,
Con khẩn cầu Vajrasaroruha,² bậc thủ hộ của các thành tựu giả,

KOR WAY CHÖN JI MA GÖ PEMAY BUP

Who is the union of five kāyas in one, an indestructible vajra body
Đấng hợp nhất năm thân trong một thân kim cương bất hoại

¹ Symbol of the triangular dharmodaya, “the source of all phenomena.”

Biểu tượng của dharmodaya hình tam giác, “suối nguồn của mọi hiện tượng.”

² “Lake-born Vajra, an epithet of Padmākara.

“Kim Cương Sinh-trong Hồ, một tính ngữ của Padmākara (Đức Liên Hoa Sanh).

KU NGA CHIK DU JIK MEY DOR JEY KU

In the heart of a lotus that is unstained by samsara's faults
Ở giữa một hoa sen không bị ô nhiễm bởi những khiếm khuyết của sinh tử

DRUP WANG TSO CHÉ DOR JER SOL WAN DEP

In the stainless, bright expanse of a green, naturally formed lake.
Trong sự mở rộng bất nhiễm, chói ngời của một cái hồ màu xanh lá cây
được hình thành một cách tự nhiên.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions
Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

TONG NYI ZUK SU NANG WAY LANG TSOY PAL

I pray to Sarasvatī, the mother of the buddhas,
Con khẩn cầu Sarasvatī, bà mẹ của chư Phật,

SI SHI DA DANG YANG CHI SANG WA KUN

By singing just one note, your voice reveals
Bằng cách chỉ hát một nốt nhạc, giọng ngài biểu lộ

SUNG GI ROL MO CHIK GI CHIR YANG TÖN

All the secrets of melodies and the symbolic signs in samsara and nirvana.
Mọi điều mật nhiệm của các giai điệu và những biểu tượng trong sinh tử
và Niết bàn.

JAL YUM YANG CHEN LHA MOR SOL WAN DEP

You are emptiness appearing in the form of a glorious maiden.
Ngài là tánh Không xuất hiện trong hình tướng của một trinh nữ lộng lẫy.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions
Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

NGE JUNG CHANG CHUB SEM CHI JYU KUL SHING

I pray to omniscient Longchen Rabjam.
Con khẩn cầu Đức toàn trí Longchen Rabjam.

LHEN CHÉ Ö SAL RIG PA LONG NÉ DOL

Inspired by bodhicitta and the aspiration for liberation,
Được cảm hứng bởi Bồ đề tâm và nguyện ước đạt được giải thoát,

NANG SHI TAR CHIN PO CHEN KU RU SHENG

innate luminosity manifested from the expanse of awareness,
sự chói lọi bẩm sinh hiển lộ từ sự mở rộng của giác tánh,

KUN CHEN LONG CHEN RAB JAM PA LA SOL WAN DEP

you reached the conclusion of the four visions, and appeared as the “great
transference body.”

ngài đã chạm đến kết quả của bốn linh kiến, và xuất hiện như “thân
chuyển di vĩ đại.”

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions

Nguyện con nhận được quán đánh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

LONG CHEN PA DANG BI MA MI TRA YI

I pray to Vidyādhara Jigme Lingpa,
Con khẫu cầu Trì minh vương Jigme Lingpa,

YE SHES JYU MAY NAM TAR JAM TSÖ DZÖ

The kind one who is the life-essence of the great secret teaching,
Đấng tốt lành, sinh lực của giáo lý bí mật vĩ đại,

SANG CHEN TEN PAY SOK CHIK KA DRIN CHEN

You are the treasury of Longchenpa and Vimalamitra's
Ngài là kho báu của Đức Longchenpa và Vimalamitra

RIG DZIN JIG ME LING PAR SOL WASN DEP

Oceans of illusory lives of wisdom.
Đại dương của những cuộc đời trí tuệ huyền hóa.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions

Nguyện con nhận được quán đánh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

DEN MÉ SHÉ CHAY TA DANG NYAM PA YI

I pray to Khyentse Yeshe Dorje,

Con khẩn cầu Khyentse Yeshe Dorje,

CHEN TSE HUK PA ZAB MOY TEN DREL JI

The wheel of illusion turned by Jigmé Rikpay Raldri
Bánh xe huyền hóa do Jigmé Rikpay Raldri xoay chuyển

JIG MÉ RIK PAY RAL DRI TRUL KHOR KOR

Is dependent origination from profound entry into wisdom and love
Là lẽ duyên sinh từ sự thâm nhập sâu xa vào trí tuệ và từ bi

CHEN TSE YE SHE DOR JER SOL WAN DEP

As vast as the extent of all unreal phenomena.
Bao la như phạm vi của mọi hiện tượng không thực.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be
illusions
Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là
những sự huyền hóa

PÉ JUNG SANG DAK NYI MÉ YE SHE LONG

I pray to Pema Tumdrak Dorje
Con khẩn cầu Pema Tumdrak Dorje (Kusum Lingpa)

RANG NANG TER DU SHAR WAY TEN DREL JI

The expanse of wisdom, which is the inseparability of Padmākara and the
Lord of Secrets,
Sự mở rộng của trí tuệ, là sự bất khả phân của Padmākara (Đức Liên Hoa
Sanh) và Thủ hộ của những Điều Mật nhiệm (Đức Kim Cương Thủ),

TEN DROY GU PA SO WAY KA BAP PA

Through the dependent origination of his own perceptions arising as
termas
Bằng sự duyên sinh của những tri giác của riêng ngài xuất hiện như
những terma

PÉ MA TUM FRAK DOR JER SOL WAN DEP

you received the transmissions that reverse the decline of the teachings
and beings.
Ngài đã thọ nhận những truyền dạy làm đảo ngược sự suy tàn của Giáo
pháp và chúng sinh.

NANG SEM JYU MAR ZHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be illusions

Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là những sự huyền hóa

LÉ MÖN ME TOK POK PA DE NÉ ZUNG

I pray to Bhagavan red Kurukulla

Con khẩn cầu Đức Thế Tôn Hồng Kurukulla

BÉ MÉ TUK JE WANG DRAK ZI JIN JI

Ever since karma and prayer caused my flower to fall on you,

Từ khi nghiệp lực và lời cầu nguyện khiến cho bông hoa của con rơi vào ngài,

NYAM TAK BU TAR YANG YANG JE SU ZUNG

You have cared for me as if I was your distressed child,

Ngài đã bảo bọc con như thể con là đứa con bất hạnh của ngài,

CHOM DEN RIK CHÉ MAR MOR SOL WAN DEP

With spontaneous compassion, fierce power, and majesty.

Với lòng bi mẫn tự nhiên, năng lực mãnh liệt, và vẻ uy nghi tráng lệ.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be illusions

Nguyện con nhận được quán đảnh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là những sự huyền hóa

CHI NA SEM CHI BU CHUNG TSÉ ROK DANG

I pray to you, my kind lama

Con khẩn cầu ngài, Đạo sư tốt lành của con

DUK NA YI CHOY MIK CHU DÖN PAY YUL

If I'm happy, you are my companion in the games that my childish mind plays.

Nếu con hạnh phúc, ngài là người bạn trong những trò chơi mà tâm thức non nớt của con đùa nghịch.

CHI DUK KANG JUNG LO TÉ PER WA YI

If I'm sad, you are the one to whom I direct my tears of sadness.

Nếu con buồn sầu, ngài là người mà con trao gửi những giọt nước mắt buồn đau.

DRIN CHEN LA MA CHÉ LA SOL WAN DEP

Whether I'm happy or sad, you are the one to whom my mind turns.
Dù con vui hay buồn, ngài là người mà tâm con hướng về.

NANG SEM JYU MAR SHIK PAY WANG TOB SHO

May I receive the empowerment that exposes mind and appearances to be illusions
Nguyện con nhận được quán đánh cho thấy tâm thức và các sắc tướng là những sự huyền hóa

CHE WAS DI DANG TSE RAB TAM CHÉ DU

May I be in the care of the one mother, Kurukulla,
Nguyện con ở trong sự bảo bọc của một bà mẹ, Kurukulla,

MA CHIK RIK CHÉ LHA MÖ JE SU ZUNG

In this and every lifetime.
Trong đời này và mọi đời sau.

NYAM DANG TOK PAY BAP KA DA TAR TSOL

Bestow on me now the transmission of experience and realization
Giờ đây, xin ban cho con sự truyền dạy kinh nghiệm và chứng ngộ

WANG DANG ZI JIN CHOK TUN NGÖ DRUP TSOL

Bestow on me empowerment, brilliant blessing, and the supreme and general siddhis.
Xin ban cho con quán đánh, sự gia trì chói sáng, và những thành tựu thông thường và siêu việt.

Some of the nuns in Tashi Yekhyil Ling nunnery³ told me that they needed a supplementary prayer for the group chanting of the Kurukulla practice. Therefore, I, Rigdzin Hungkar Dorje, who was given the title of Do Khyentse's rebirth, wrote this on the first day of the second Tibetan month in the Tibetan earth ox (2009) year. This was twenty-nine days after the precious lama had passed into peace. It was written on the afternoon of an astrologically auspicious day, after erecting a labtsé⁴ and praising the dralha on the summit of the face of Khodolima,⁵ which is like a heart or a carnelian casket.

Một vài sư cô trong ni viện Tashi Yekhyil Ling³ nói với tôi rằng họ cần có một lời cầu nguyện bổ túc cho việc trì tụng tập thể của thực hành Kurukulla. Vì thế tôi, Rigdzin Hungkar Dorje, người được ban cho danh hiệu tái sinh của Do

³ The nunnery at Thubten Chökhör Ling.
Ni viện tại Thubten Chökhör Ling.

Khyentse, đã biên soạn bài nguyện này vào ngày mùng một tháng hai năm Thổ Ngưu (2009) theo lịch Tây Tạng. Đây là ngày thứ hai mươi chín sau khi bậc Đạo sư tôn quý thị tịch vào cõi an bình. Bài này được biên soạn vào buổi chiều của một ngày kiết tường theo khoa chiêm tinh, sau khi dựng một labtsé⁴ và tán thán dralha trên đỉnh mặt trước của Khodolima,⁵ nó giống như một trái tim hay một cái hộp nhỏ đựng đồ trang sức.

Bản dịch Việt ngữ của Thanh Liên

⁴ tower-like structure built on top of a hill and constructed from giant arrows as a residence for the dralha protective deities, so that they will inhabit the hill and protect the surrounding area and its inhabitants.

Kiến trúc giống cái tháp được dựng trên đỉnh một ngọn đồi và xây dựng từ các mũi tên vĩ đại như trụ xứ của các Bổn Tôn bảo hộ dralha, khiến các Bổn Tôn này đưa dân chúng đến cư trú trên đồi và bảo vệ vùng lân cận và những cư dân của nó.

⁵ Khodolingma is the name of a hill near the monastery, the face that is towards the monastery resembling a heart shape.

Khodolingma là tên của một ngọn đồi gần tu viện, mặt hướng về tu viện trông giống hình một trái tim.

Nguyên: do dịch giả gửi. Xin tùy hỷ công đức

*Nguyên đem công đức này xin hồi hướng cho tất cả
hữu tình chúng sinh trọn viên thành Phật Đạo.*



